

# ШЕКСПІР





*Київ*

*Видавництво  
художньої, літератури  
«Дніпро»*

*1985*

# WILLIAM SHAKESPEARE

*Works in six volumes Volume 2*

THE COMEDY  
OF ERRORS

THE TAMING  
OF THE SHREW

THE TWO GENTLEMEN  
OF VERONA

LOVE'S LABOUR'S  
LOST

ROMEO  
AND JULIET

A MIDSUMMER  
NIGHT'S DREAM

THE MERCHANT  
OF VENICE



# ВІЛЬЯМ ШЕКСПІР

*Твори в шести томах Том 2*

КОМЕДІЯ  
ПОМИЛОК  
ПРИБОРКАННЯ  
НОРОВЛИВОЇ  
ДВА ВЕРОНЦІ  
МАРНІ ЗУСИЛЛЯ  
КОХАННЯ  
РОМЕО  
І ДЖУЛБЕТТА  
СОН ЛІТНЬОЇ НОЧІ  
ВЕНЕЦІАНСЬКИЙ  
КУПЕЦЬ



*Переклад  
з англійської*

И (Англ)  
Ш41

Второй том сочинений В. Шекспира (1564—1616) состоит из его ранних комедий («Комедия ошибок», «Укрощение строптивой»), романтических комедий («Два веронца», «Бесплодные усилия любви», «Сон в летнюю ночь», «Венецианский купец») и трагедии «Ромео и Джульетта», написанной в так называемый «дотрагический» период творчества великого английского драматурга.

*Редакційна колегія:*

П. А. ЗАГРЕБЕЛЬНИЙ, Д. В. ЗАТОНСЬКИЙ (голова),  
В. В. КОПТИЛОВ, Д. В. ПАВЛИЧКО, В. М. РУСАНІВСЬКИЙ

*Редактор тому*  
Д. Х. Паламарчук

*Післямови і примітки*  
Олени Алексєнко і  
Наталі Жлуктенко

*Ілюстрації художника*  
Сергія Якутовича

Ш 4703000000—244  
М205(04)—85 передплатне

© Український переклад  
п'єс, позначених у змісті \*,  
післямови, примітки, художнє  
оформлення та ілюстрації.  
Видавництво «Дніпро», 1985 р.

## ЗМІСТ

КОМЕДІЯ ПОМИЛОК  
*Переклала Ірина Стешенко*  
5

ПРИБОРКАННЯ НОРОВЛИВОЇ  
*Переклав Юрій Лісняк*  
67

\* ДВА ВЕРОНЦІ  
*Переклала Ірина Стешенко*  
149

\* МАРНІ ЗУСИЛЛЯ КОХАННЯ  
*Переклав Михайло Литвинець*  
229

РОМЕО І ДЖУЛЬЄТТА  
*Переклала Ірина Стешенко*  
311

\* СОН ЛІТНЬОЇ НОЧІ  
*Переклав Юрій Лісняк*  
414

ВЕНЕЦІАНСЬКИЙ КУПЕЦЬ.  
*Переклала Ірина Стешенко*  
477

ПІСЛЯМОВИ ТА ПРИМІТКИ

571

Комедія помилок

*Післямова Олени Алексєєнко*

572

*Примітки до «Комедії помилок»*

*Олени Алексєєнко*

573

Приборкання норавливої

*Післямова Наталі Жлуктенко*

576

*Примітки до «Приборкання норавливої»*

*Наталі Жлуктенко*

579

Два веронці

*Післямова Наталі Жлуктенко*

583

*Примітки до «Двох веронців»*

*Наталі Жлуктенко*

585

Марні зусилля кохання

*Післямова Олени Алексєєнко*

588

*Примітки до «Марних зусиль кохання»*

*Олени Алексєєнко*

590

Ромео і Джульєтта  
Післямова Олени Алексєєнко  
596

*Примітки до «Ромео і Джульєтти»*  
Олени Алексєєнко  
600

Сон літньої ночі  
Післямова Поталі Жлуктенко  
604

*Примітки до «Сну літньої ночі»*  
Наталі Жлуктенко  
606

Венеціанський купець  
Післямова Олени Алексєєнко  
611

*Примітки до «Венеціанського купця»*  
Олени Алексєєнко  
614